

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностраннных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(КОСТНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(OSTEAL SYSTEM)

Полтава

2013

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(КОСТНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(OSTEAL SYSTEM)

Полтава

2013

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Костная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

ТЕМА: РАССПРОС ПО КОСТНОЙ СИСТЕМЕ

TOPIC: INQUIRY ABOUT OSTEAL SYSTEM

Exercise 1. *Read words and write down English equivalents of these words.*

Сколиоз, лордоз, кифоз, кифосколиоз, плоскостопие, хруст, анкилоз, флюктуация, припухлость, скованность, подёргивание, травма, перелом, утолщение, трещина, надкостница, искривление, деформация, девиация, хромота, поражение, артрит, вывих, болезненность.

Exercise 2. *Read word combinations. Write down English equivalents of these word combinations.*

Пальцы в виде «барабанных палочек», деформация суставов, неподвижность суставов, узловатая форма, вывих суставов, болезненность при движении, гипотермия кожи пальцев рук, температура над суставами, провоцирующие факторы, ограничение работоспособности, подострое начало заболевания, артритические изменения, ощущение скованности, трещина в кости, перелом голени, хруст в суставах, мучит жажда, пастозность (припухлость) голени, поражение сустава.

Exercise 3. *Complete the sentences using the words and word combinations in the right box.*

Больной жалуется

общая разбитость

недомогание

потеря аппетита

слабость

У больной отмечается ...

посинение пальцев
изменение кисти
«утиная походка»
деформация пальцев типа
«гусиной шеи»
атрофия мышц
деформация суставов

Больная испытывает ...

боли в пальцах кистей рук
холод, жжение
затруднения при движении
ограниченность движений
утренняя скованность

У больного наблюдается ...

ремиссия
осложнение
обострение
амилоидоз
артроз
анкилоз
сужение суставной щели

Exercise 4. *Put the words in brackets into the correct form.*

1. Боли появляются ... (физическая нагрузка).
2. Краснота кожи ... (область суставов).
3. Возникает болезненность ... (ощупывание и движение).
4. Боль усиливается ... (изменение метеоусловий).
5. Грудная клетка сплющена ... (уменьшение переднезаднего размера).

6. Отмечается выпячивание межрёберных промежутков ... (инспирация).
7. (сколиоз) ... наблюдается искривление позвоночника ... (одна) или ... (другая сторона).

Exercise 5. *Make up adjective:*

неподвижность - ..., умеренность - ..., период - ..., болезнь - ..., сустав - ...,
лихорадка - ..., артрит - ..., воспаление - ..., дистрофия - ..., припухлость -
..., ремиссия - ..., искривление -

Exercise 6. *Read doctor's questions with correct intonation. Write down the possible variants of patient's answers.*

1. – На *что* Вы жалуетесь? *Что* Вас беспокоит?
–
2. – *Когда* Вы заметили изменение форм пальцев?
–
3. – Были ли у Вас *травмы*?
–
4. – Испытываете ли Вы *болезненность* при движении?
–
5. – *Часто* ли бывает хруст в суставах?
–
6. – Суставы *опухают*?
–
7. *Влияет* ли изменение погоды на Ваше состояние?
–
8. – Когда появилась *хромота*?
–

9. – Бывает ли *утренняя скованность* суставов?

–

Exercise 7. *Make up sentences as in the model using the words of the exercise.*

Model 1: – Была ли у Вас припухлость в области суставов?

– Нет, было покраснение.

Болезненность, узел, краснота, боль, уплотнение, отёчность.

Model 2: – Где Вы ощущаете боли?

– В суставах.

Конечности, кости, стопы, кисти, бедро, позвоночник.

Model 3: – Когда боли усиливаются?

– При ходьбе.

Покой, движение, надавливание, длительная неподвижность, низкая температура окружающей среды, волнение.

Model 4: – Что облегчает Вам боль?

– Тепловые процедуры.

Обезболивающие средства, покой, лекарственные препараты, физиотерапия.

Exercise 8. (a) *Read the verbs. Write down their English equivalents.*

Отмечается, выявить, обнаружить, проявляться, характеризовать, позволять, поражать, применять, предъявлять, облегчать.

(b) Make up word combinations using the verbs of the exercise 8 (a).

Exercise 9. a) Compare patient's speech and doctor's speech.

b) Recover the doctor's questions to the patient using the case history and patient's complaints.

Patient (Complaints)	Doctor (Record in a case history)
1. Я не могу утром подняться с постели, трудно даже передвинуть ноги.	Выражено ощущение скованности, движения в суставах совершаются с особым трудом.
2. Я чувствую себя «разбитым».	Жалобы на ощущение общей «разбитости», на общее недомогание.
3. У меня посинели пальцы.	Наблюдается посинение пальцев.
4. Мне кажется, что боли начинаются после того, как я перенервничаю или когда резко падает температура воздуха.	Провоцирующими факторами являются низкая температура окружающей среды, волнение.
5. Утром очень болят ноги, а к вечеру расхаживаюсь.	Суставные боли наиболее выражены утром.
6. У меня кисть ушла в сторону.	Отмечается ульнарная девиация кисти типа «плавники моржа».

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

6.

Exercise 10. Read the dialogue and make your own dialogue by analogy.

– На что Вы жалуетесь?

– Болят ноги, руки.

– Что Вас ещё беспокоит?

– Слабость, ощущение «разбитости».

– Боли постоянные или периодические?

– Периодические.

– Какого характера боли Вы ощущаете: тупые, ноющие или острые, сильные?

– Ноющие, но при резком движении – острые.

– Сколько времени длится болевой приступ?

– Минуты две-три, потом утихает, но суставы ног и рук могут «ныть» ещё несколько часов.

– Когда суставные боли наиболее сильные?

– Утром, или когда долго нахожусь без движения.

– Суставы опухают?

– Да.

– Какие суставы опухают?

– Стопы, пальцы, кисти.

– Были ли у Вас травмы, переломы костей? Когда? Какие?

– Нет.

– Головная боль бывает?

– Иногда.

– Часто болели ангиной, простудными заболеваниями?

– Очень часто, особенно в юности.

– Головокружение бывает?

– Да.

– Какой у Вас аппетит?

– В последнее время очень плохой. Можно даже сказать, он совсем отсутствует.

– Как часто Вы болеете простудными заболеваниями?

– Часто. Несколько раз в год.

– Давно Вы страдаете болями?

– Второй год.

– Что помогает облегчать боли?

– Тепло, мази.

– Почему Вы раньше не обращались к врачу?

– Думал – всё и так пройдёт.

Exercise 11. Choose the main symptoms of this topic.

Посинение пальцев, боли в пальцах кистей рук, деформация пальцев, лихорадка, общая разбитость, слабость, недомогание, потеря аппетита, анкилоз, суставные боли, скованность движений, ощущение холода в пальцах, сведение мышц (сгибателей – разгибателей контрактуры), головокружение.

Exercise 12. *Explain the terms with common words or give their definition.*

Синовит – ...,
остеофиты – ...,
ревматоидный артрит – ...,
деформация суставов – ...,
атрофия мышц – ...,
остеоартроз – ...,
артроз – ...,
анкилоз – ...,
флюктуация – ...,
сколиоз – ...,
остеопороз – ...,
кифоз – ...,
лордоз – ...,
вывих суставов –

Exercise 13. *You should design correctly the patient's complaints into the case history using the words of exercises 9-12.*

1. У пациентки
У больного

2. Пациентка жалуется на
 Больной жалуется на
3. Пациентку беспокоит (-ят)
 Больного беспокоит (-ят)

Exercise 14. Read through the patient's complaints on locomotive apparatus.

Write down symptoms of diseases according to the patient's complaints.

Жалобы	Симптомы
1. Поочерёдно болят то руки, то ноги, то кисти, то колени.	Скованность движений в суставах наиболее выражена утром, к концу дня движения становятся более свободными.
2. Через две недели боли ушли, пальцы рук, кисти и большие пальцы стопы стали прежней формы и размеров.	Боли пролонгированные, кроме ночного времени.
3. У меня стопы и кисти рук отекли. Руки мёрзнут и практически всегда очень холодные.	Боли в суставах конечностей усиливаются при физической нагрузке, перемене погоды. Больной метеозависим.
4. Боли появились внезапно и очень сильные. Продолжались несколько дней.	«Летучесть» поражения крупных суставов.
5. У меня кисти «смотрят» в разные стороны, пальцы опухли, больно что-либо брать в руки, сгибать пальцы.	Бесследное исчезновение всех изменений в суставах после стихания активного ревматического процесса.

6. В последнее время у меня от болей изменилась даже походка, хромаю. Стал ходить как утка.	Гипертермия и отёк кожи вокруг суставов, особенно концевых фаланг пальцев.
7. Утром мне больно вставать, трудно делать первый шаг, а к вечеру я расхаживаюсь. Чувствую облегчение.	Начало заболевания острое и пролонгированное.
8. Мне кажется, что днём суставы ноют постоянно, а во время сна я не чувствую боли.	Ульнарная девиация типа «плавники моржа», деформация пальцев типа «гусиной шеи», болезненность при сгибании в дистальном суставе.
9. Я не могу поднимать тяжести, долго ходить, стоять – боль становится сильнее, а также очень болят ноги и руки при резкой перемене погоды.	У больного ограниченность движений, проявляющаяся «утиной походкой».

Exercise 15. Make up the questions to the next patient's answers.

1. – ... ?
– На боли в спине и ногах при ходьбе.
2. – ... ?
– Да, боли в суставах и в мышцах.
3. – ... ?
– После физической нагрузки.
4. – ... ?
– Нет, тупые, ноющие.
5. – ... ?

- Приступообразные, периодические.
- 6. – ... ?
 - Может длиться несколько часов или несколько суток.
- 7. – ... ?
 - Особенно трудно подниматься утром, после сна.
- 8. – ... ?
 - Да, иногда опухают.
- 9. – ... ?
 - Часто слышал хруст в суставах.
- 10. – ... ?
 - Чувствую слабость, «разбитость».
- 11. – ... ?
 - В последнее время совсем нет аппетита.
- 12. – ... ?
 - Тепло, согревающие мази.

Exercise 16. Read the text and write the symptoms of arthritis rheumatoid according to the complaints of patients.

Text

Заболевания опорно-двигательной системы.

Частная патология.

Ревматоидный артрит (arthritis rheumatoid) – системное заболевание суставов, преимущественно и в первую очередь мелких.

Жалобы. Больные жалуются на периодические острые боли или пролонгированные (на протяжении ряда лет проявление умеренных периодически возникающих артралгий). У больных суставные боли наиболее выражены утром. Пациенты жалуются на ощущение скованности после длительной неподвижности и совершение движений с особым трудом. К вечеру движения в суставах обычно несколько облегчаются.

Больные могут также предъявлять жалобы на ощущение «общей разбитости», лихорадочного состояния, общего недомогания, слабость, потерю аппетита.

У больных выявляется характерная деформация суставов, их подвывихи, анкилозы.

Одним из симптомов заболевания является отклонение кистей в ульнарном направлении (типа «плавники моржа»). Симптомом также является плохая сгибательно-разгибательная функция пальцев (деформация пальца типа «пуговичной петли» или «гусиной шеи»).

Больные страдают от невозможности производить полноценные действия пальцами и болезненности при надавливании.

Exercise 17. *Using information of the text write down the doctor's questions to the patient on each of his complaints.*

Exercise 18. *You are a doctor and have a patient who was pain in joints and heat. Make up and write down a dialogue «Doctor and patient with has a arthritis rheumatoid».*

Check yourself

Exercise 1. *Translate the words into Russian.*

Lordosis - ..., cyphosis - ..., kyphoscoliosis - ..., platypodia - ..., constrained - ..., pain - ..., ankylosis - ..., crunch - ..., fluctuation - ..., tumidity (pastosity) - ...,

twitching - ..., trauma - ..., fracture - ..., fissure - ..., intumescence - ..., periosteum - ..., deformity (deformation) - ..., curvature - ..., limping (claudication) - ..., deviation - ..., arthritis - ..., damage - ..., tenderness - ..., joint - ..., abarticulation - ..., immobility -

Exercise 2. *Translate the word combinations into Russian.*

Joint deformation - ..., drumstick fingers - ..., nodulose form - ..., tenderness while movement - ..., joints immobility - ..., joint abarticulation - ..., temperature over joints - ..., limitation of work-status - ..., hypothermia of fingers cutis - ..., provoking factors - ..., sensation of immobility - ..., arthritic changes - ..., crush fracture - ..., fissured fracture - ..., crunch in joints - ..., to be parched with thirst - ..., crush pastosity - ..., joint affection -

Exercise 3. *Translate the following sentences into Russian.*

1. Does he (she) feel pain in joints bones, extremities, spine (backbone), muscles and feet?
2. When does he (she) feel pain: after physical work or during the rest?
3. Are the pains dull or severe?
4. Do the joints hurt?
5. Do the joints swell?
6. Does the redness appear in this area?
7. Do the joints crunch?
8. Are the joints constrained in the morning?
9. Does he (she) suffer from thirsting?

Vocabulary

- амилоидоз* – n. amyloidosis
ангина – n. angina (tonsillitis)
анкилоз – n. ankylosis
артрит – n. arthritis
артроз – n. arthrosis
атрофия – n. atrophy
бедро – n. femur
болезненность – n. painfulness (tenderness)
гипотермия – n. hypothermia
беспокоить – to disturb, trouble
быстро – adv. quickly, fast
верхний – adj. upper, top, overhead, topmost
в состоянии покоя – at rest
внезапно – adv. suddenly
во время приёма лекарств – during taking medicines
во время приступа – during attack
вывих сустава – abarticulation of a joint
гипотермия – n. hypothermia
двигаться – to move
девиация – n. deviation
деформация – n. deformation
деформация пальца – deformation of a finger
дистрофия – n. dystrophy
жажда – n. thirst
жажда мучит – suffer thirsting
жжение – n. burning
заболевание – n. disease
затем – then

искривление – n. curvature
исчезать – to disappear
кисть – n. hand
кифоз – n. cyphosis
кифосколиоз – n. kyphoscoliosis
конечность – n. extremity (limb)
кости – n. bones
лордоз – n. lordosis
метеозависимость – dependence from weather condition
надавливание – n. pressing
надкостница – n. periosteum
называться – to be called
недомогание – n. indisposition
непосредственные причины – the direct reasons
нижний – adj. lower
облегчать боль – to relieve pain
обострение – n. aggravation
общая «разбитость» - general «weakness», to feel general jaded
ограниченность движений – constrained movement
онемение – n. numbness
опухать – to swell
осложнение – n. complication
остеоартроз – n. osteoarthritis
остеопороз – n. osteoporosis
остеофит – n. osteophyte
отекает – to swell
отёчность – n. swelling
ощущение холода – sensation of a cold (to feel cold)
перелом – n. fracture
плоскостопие – n. platypodia, flatfoot

повторяться – to occur again
подёргивание – n. jerk
позвоночник – n. vertebral column
покой – n. rest
полноценное питание – a high-grade feed
поражение суставов – affected joints
посинение пальцев – fingers turn blue
потеря аппетита – loss of appetite (appetite upset)
преимущественно – adv. mainly
прекращаться – to stop
принимать лекарства – to take medicines
припухлость (настозность) – n. pastosity, tumidity
припухлость сустава – swelling of joints
провоцирующий фактор – provocative factor
продолжительное заболевание – prolonged disease
простудное заболевание – catarrhal disease
развиваться – to develop
раздражительность – n. irritability
ревматоидный артрит – rheumatoid arthritis
ремиссия – n. remission
рубец – n. cicatrix
сведение мышц – spasm of muscles
симптом – n. symptom
синовит – n. synovitis
скованность суставов – the joints are constrained
сколиоз – n. scoliosis
снимать боль – to relieve pain
сопровождаться – to be accompanied (by)
состояние – n. condition, state
стихание ревматического процесса – rheumatic process away

стопа – n. foot

страх – n. fear, fright

сужение суставной щели – narrowing of an articulate slit

тип «гусиной шеи» – type of «gooses neck»

тип «плавники моржа» – type of «walrus flipper»

тип «пуговичной петли» – type of «button noose»

только – adv. only

травма – n. trauma

тремор – n. tremor

трещина – n. fissure

туловище – n. trunk

ульнарная девиация кости – ulnar deviation of hand

уплотнение – n. induration

«утинная» походка – «duck's» foot

утолщение – n. intumescence

фаланги пальцев – phalanx of fingers

флюктуация – n. fluctuation

физические напряжения – physical loads

хромота – n. limp (limping)

хруст – n. crunch

через – in

чувство – n. sense

являться – to be

Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

